

Zeitschrift: Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum
Herausgeber: Forum Helveticum
Band: 1 (1988)

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

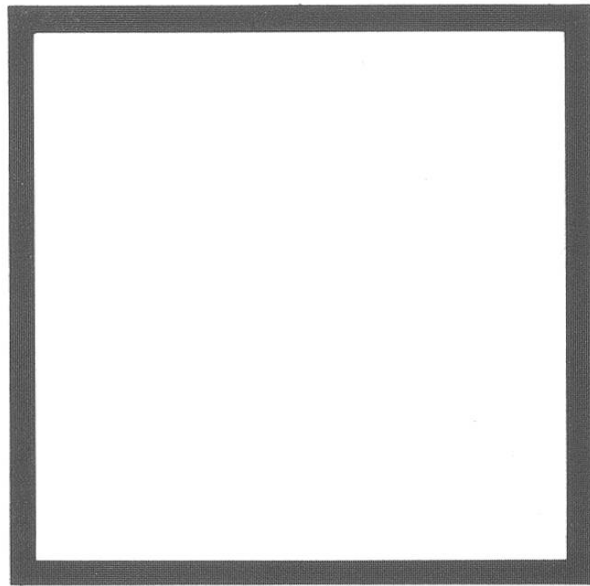
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

P36436/1



FORUM HELVETICUM

SCHLOSS 5600 LENZBURG

HANS PETER TSCHUDI

L'AVVENIRE
DELLO STATO SOCIALE

L'AVENIR
DE L'ETAT SOCIAL

DIE ZUKUNFT
DES SOZIALSTAATS

SCOPO

- ¹ Il Forum Helveticum intende discutere e chiarire i problemi che concernono
- lo sviluppo delle idee nella Svizzera e all'estero,
 - le responsabilità e l'affermazione del nostro sentimento nazionale,
 - gli obblighi della Svizzera nell'ambito della comunità dei popoli.
- ² Esso favorisce in particolare l'informazione e la discussione sui problemi critici della vita pubblica.
- ³ Esso stimola gli sforzi tendenti a questi fini. (Art. 2 degli statuti)

BUT

- ¹ Le Forum Helveticum se donne pour tâche d'étudier et de discuter les problèmes concernant
- l'évolution des idées en Suisse et à l'étranger,
 - nos responsabilités collectives et l'affirmation de notre sentiment national,
 - les devoirs de la Suisse au sein de la communauté des peuples.
- ² Il favorise en particulier l'information et le libre dialogue sur des questions critiques.
- ³ Il stimule les efforts tendant à ces fins. (Art. 2 des statuts)

AUFGABEN

- ¹ Das Forum Helveticum bezweckt die Erörterung und Klärung von Fragen
- der geistigen Entwicklung in der Schweiz und im Ausland
 - der nationalen Verantwortung und Selbstbehauptung
 - der Verpflichtung der Schweiz in der Völkergemeinschaft.
- ² Es begünstigt insbesondere die Information und die Diskussion über kritische Fragen des öffentlichen Lebens.
- ³ Es fördert Bestrebungen, die diesen Zielen dienen. (Art. 2 der Statuten)

MEMBRI

La qualità di membro può essere acquisita da associazioni che si occupano dei problemi definiti all'articolo 2. Possono essere membri:

- a) organizzazioni centrali d'associazioni svizzere;
- b) organizzazioni che si estendono a tutta la Svizzera, non raggruppate in organizzazioni centrali;
- c) associazioni culturali d'importanza nazionale. (Art. 3 degli statuti)

MEMBRES

La qualité de membre peut être acquise par des associations qui s'occupent des problèmes définis à l'article 2. Ce peuvent être

- a) soit des organisations faîtières d'associations suisses;
- b) soit des organisations s'étendant à l'ensemble de la Suisse non groupées dans une organisation faîtière;
- c) soit des associations culturelles d'importance nationale. (Art. 3 des statuts)

MITGLIEDSCHAFT

Die Mitgliedschaft setzt die Beschäftigung mit den Problemen, wie sie in Artikel 2 umschrieben sind, voraus; sie kann erworben werden

- a) von Dachorganisationen schweizerischer Vereinigungen;
 - b) von gesamtschweizerischen Organisationen ohne Dachorganisationen;
 - c) von kulturellen Vereinigungen von nationaler Bedeutung.
- (Art. 3 der Statuten)

¢

HANS PETER TSCHUDI

**L'AVVENIRE
DELLO STATO SOCIALE**

**L'AVENIR
DE L'ETAT SOCIAL**

**DIE ZUKUNFT
DES SOZIALSTAATS**

Schriftenreihe des
FORUM HELVETICUM

Heft I

Schloss Lenzburg, 1988

936 9221

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK
 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE
BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA
BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZRA

0002-38060/29
05.2/03,94

Schriftenreihe des FORUM HELVETICUM
Heft I

Herausgeber: Der leitende Ausschuss des
Forum Helveticum

Adresse: Forum Helveticum
Stapferhaus
Schloss
5600 Lenzburg

L'AVVENIRE DELLO STATO SOCIALE

Conferenza dell'ex consigliere federale Hans Peter Tschudi,
Presidente del Forum Helveticum
in occasione dell'Assemblea dei Delegati del 24 marzo 1987 a Berna

L'AVENIR DE L'ETAT SOCIAL

Conférence de l'ancien conseiller fédéral Hans Peter Tschudi,
Président du Forum Helveticum
lors de l'Assemblée des délégués du 24 mars 1987 à Berne

DIE ZUKUNFT DES SOZIALSTAATS

Referat von alt Bundesrat Hans Peter Tschudi,
Präsident des Forum Helveticum
anlässlich der Delegiertenversammlung vom 24. März 1987 in Bern

La relazione tradotta in italiano da Rinaldo Boldini è già stata pubblicata in agosto 1987 nel no 8 della collana «Quaderni di «Coscienza Svizzera»».

La traduzione in francese di Charles Matter la dobbiamo a Denis Burnand, Segretario generale di «Rencontres Suisses».

Il Forum Helveticum ringrazia le due associazioni «Coscienza Svizzera» e «Rencontres Suisses» della loro preziosa collaborazione che ha contribuito in modo decisivo al successo della pubblicazione.

L'exposé, traduit en italien par M. Rinaldo Boldini, a déjà paru en août 1987 comme cahier no 8 de la collection «Quaderni di «Coscienza Svizzera»».

La version française de Charles Matter nous a été procurée par M. Denis Burnand, Secrétaire général des «Rencontres Suisses».

Le Forum Helveticum tient à exprimer ses remerciements aux deux associations «Coscienza Svizzera» et «Rencontres Suisses» pour leur précieuse coopération, qui a contribué de façon décisive à la réussite de la publication.

Das von Rinaldo Boldini ins Italienische übersetzte Referat ist als Heft 8 der Schriftenreihe «Quaderni di «Coscienza Svizzera»» bereits im August 1987 erschienen.

Die französische Übersetzung von Charles Matter wurde von Denis Burnand, Generalsekretär der «Rencontres Suisses», vermittelt.

Das Forum Helveticum dankt den beiden Mitgliedorganisationen «Coscienza Svizzera» und «Rencontres Suisses» für die wertvolle Zusammenarbeit, die entscheidend zum Gelingen der vorliegenden Publikation beigetragen hat.